

3. SOVRA IL CARRO STELLATO IN CIEL SORGEA

GIOVANNI ROVETTA
(Madrigali concertati...libro secondo (1640))
 ed. John Whenham

Ottave

TENORE I

TENORE II

BASSO CONTINUO

[Prima parte]

So - vra il car - ro stel-la - to in ciel,

So - vra il car - ro stel-la - to in

4

T I

T II

Bc.

in ciel sor - ge - a La Not - te più che mai ta - ci - ta e

ciel sor - ge - a La Not - te più che mai ta - ci - ta e

[6] 7 6

8

T I

T II

Bc.

bru - na, Ma le nu - bi e le te - ne - bre sco - te - a Col pu - ro vol - to suo

bru - na, Ma

b 6

12

T I

T II

Bc.

l'ar - gen - tea Lu - na, Ma le nu - bi e le

le nu - bi e le te - ne - bre sco - te - a Col pu - ro vol - to suo l'ar - gen - tea Lu -

b 6

16

T I te - ne - bre sco - te - a Col pu - ro vol - to suo, col pu - ro vol - to suo l'ar - gen - tea Lu -

T II - na, Col pu - ro vol - to suo le te - ne - bre sco - tea, col pu - ro vol - to suo l'ar - gen - tea Lu -

Bc. [♯] [♭]

20

T I - na. Io per l'or - ror va - gan - do, va - gan - do il piè mo - ve - -

T II - na.

Bc. [♭]

24

T I - a, Scel - to A - mor per com - pa - gno e la For - tu -

T II Io per l'or - ror va - gan - do, va - gan - do il piè mo - ve - - - a,

Bc. [♯]

28

T I na, va - gan - do il piè mo - ve - - - - a, Ed a

T II Scel - to A - mor per com - pa - gno e la For - tu - na,

Bc. [♯] [♯] [♭]

32

T I l'om - bre con mu - si - co stro - men - to Pub - li - ca - va can - tan - - - do il mio tor -

T II Ed a l'om - bre con mu - si - co stro -

Bc. [♯] [♭]

36

T I
-men - to, Pub-li - ca - va can-tan - - do, pub-li - ca - va can-tan-do, pub-li-

T II
-men-to Pub-li-ca - va can - tan - - do il mio tor-men-to, Pub-li - ca - va can-

Bc.
6 [#]

40

T I
- ca - va can-tan-do, pub-li - ca - va can-tan - - do il mio tor-men -

T II
- tan-do, pub-li - ca - va can-tan-do, can - tan - - do il mio tor-men -

Bc.
b #

44 **Seconda parte**

T I
- to. Gri - dai, gri - dai più vol - te al mio ca - no - ro duo -

T II
- to.

Bc.
[i] b b

48

T I
- lo: «Fer - ma-te il si - bi - lar, Fer - ma-te il si - bi - lar,

T II

Bc.
b 6 6

52

T I
pian - te di - let - te.

T II
E voi ta - ce - te e so spen - de - te il vo - lo, e so - spen - de - te il vo -

Bc.

[6 # 5]

56

T I E voi ta - ce - te e _____ so - spen - de - te il vo - lo, Au - re de' miei so -

T II - lo, Au - re de' miei so - spir

Bc.

60

T I - spir for - se con - cet - te.

T II for - se con - cet - - te. Fre - na - te, o ri - vi, il mor - mo - rio che so - lo Tur - ba l' a - mi - che

Bc.

64

T I Tan - to ch' a vo - - lo, a vo - - lo

T II vo - ci al - trui sog - get - te; Tan - to ch' a vo - - lo, a vo - - lo

Bc.

68

T I por - ti - no a co - le - i Le pen - ne de la ce - tra i prie - ghi mie - i,

T II por - ti - no a co - le - i, Tan - to ch' a vo - lo por - ti - no a co - le - i Le pen - ne de la

Bc.

72

T I Tan - to ch' a vo - lo por - ti - no a co - le - i, Le pen - ne de la ce - tra i prie - ghi mie -

T II ce - tra i prie - ghi mie - i, Le pen - ne de la ce - tra i prie - ghi mie - i, _____

Bc.

76

T I
8
- i, por - ti - no a co - le - i, a co - le - i i prie - ghi mie - i, a co -

T II
8
i prie - ghi mie - i, i prie - ghi mie - i, por - ti - no a co - le - i

Bc.
b b #

80

Terza parte

T I
8
- le - i i prie - ghi mie - - i.» Quan - do u - scir

T II
8
i prie - ghi mie - - - i.»

Bc.
[4]

84

T I
8
Fil - li con l'a - ma - te an - cel - le A l'a - ria i' vi - di del not - tur - no ve -

T II
8

Bc.
6 5 6 5 6 6 [4 3]

88

T I
8
- lo,

T II
8
El - la con gl'oc - chi suoi vi - ve, vi - ve fa - cel - le Ri - scal - dò,

Bc.
b [#]

92

T I
8
Poi - ché del mio gio -

T II
8
dis - si - pò l'or - ro - re e 'l ge - lo Poi - ché del mio gio -

Bc.
[3 4 3] b b

96

T I
8
- ir, del mio gio-ir ri-dean le stel - le. Pa-ra-go - nò la sua bel - tà col

T II
8
- ir, del mio gio-ir ri-dean le stel - le. Pa-ra-go-nò la sua bel-tà col

Bc.
b 6 #

100

T I
8
Cie - lo E tra sé dir pa-

T II
8
Cie - lo E tra sé dir pa - rea: «Ve - gna chi vuo - le, ve - gna chi

Bc.
[#] b [#]

104

T I
8
- rea: «Ve - gnachi vuo - le, ve - gnachi vuo - le Ve - der nel - l'om - bre av - va - lo - ra - to il So -

T II
8
vuo - le Ve - der nel - l'om - bre av - va - lo - ra - to il So - le, Ve - gnachi

Bc.
[4 #] 6 [4 3]

108

T I
8
- le, Ve - gna chi vuo - le, ve - gna chi

T II
8
vuo - le Ve - der nel - l'om - bre av - va - lo - ra - to il So - - le, Ve - gna chi vuo - le

Bc.
b

111

T I
8
vuo - le Ve - der nel - l'om - bre av - va - lo - ra - - - - to il So - le.»

T II
8
Ve - der nel - l'om - bre av - va - lo - ra - to il So - le.»

Bc.
b [b]

TEXT AND TRANSLATION

On her starry chariot in the heavens rose
Night, more silent and darker than ever,
but the silvery moon with its pure face
shook off the clouds and shadows.
I wandered through the dark valley,
with Love and Fortune as chosen companions,
and to the shadows with a musical instrument
I revealed my torment through song.

I cried many times in my melodious sorrow:
“Stop your whispering, beloved trees,
and you, be silent and cease your flight
O breezes pregnant with my sighs.
Control, O streams, your murmuring, which alone
disturbs the subdued friendly voices of others;
so that the quills¹ of my lyre might carry
my prayers to her in flight.”

When I saw Phyllis with her beloved handmaids
emerge into the air of the nocturnal veil,
she with her eyes living torches
warmed and dispelled the horror and the ice
because her stars were laughing with my joy.
She compared her beauty to Heaven’s
and seemed to say to herself: “Come whoever wishes
to see the Sun outshone in the darkness.”

English translation ©2007 John Whenham

3. *Sovra il carro stellato in ciel sorgea*

Ottave rime.

Sovra il carro stellato in ciel sorgea
La Notte più che mai tacita e bruna,
Ma le nubi e le tenebre scotea
Col puro volto suo l’argentea Luna.
Io per l’orror vagando il piè movea,
Scelto Amor per compagno e la Fortuna,
Ed a l’ombra con musico stromento
Publicava cantando il mio tormento.

Gridai più volte al mio canoro duolo:
«Fermate il sibilar, piante dilette,
E voi tacete e sospendete il volo,
Aure de’ miei sospir forse concette.
Frenate, o rivi, il mormorio che solo
Turba l’amiche voci altrui soggette;
Tanto ch’a volo portino a colei
Le penne de la cetra i prieghi miei.»

Quando uscir Filli con l’amate ancelle
A l’aria i’ vidi del notturno velo,
Ella con gl’occhi suoi vive facelle
Riscaldò, dissipò l’orrore e ’l gelo
Poiché del mio gioir ridean le stelle.
Paragonò la sua beltà col Cielo
E tra sé dir pareva: «Vegna chi vuole
Veder nell’ombra avvalorato il Sole.»

Über dem Sternenwagen am Himmel stieg auf
die Nacht, schweigsamer und dunkler denn je;
doch vertrieb die Wolken und die Finsternisse
mit seinem reinen Antlitz der silberne Mond.
Ich schritt irrenden Fußes durch diesen Schrecken;
Amor und Fortuna hatte ich als Begleiter erwählt,
und tat den Schatten – zu einem Musikinstrumente
singend – meine Qualen kund.

Mehrfach rief ich aus in meinem beredten Schmerz:
«Haltet mit Wispern ein, ihr lieben Pflanzen,
schweigt und haltet inne in Eurem Flug,
ihr vielleicht von meinen Seufzern hervorgebrachten Lüfte.
Haltet, oh Flüsse, das Murmeln zurück, das allein noch
die einer Anderen unterworfenen freundlichen Töne stört;
so sehr, daß wie im Flug die Federkiele meiner Leier
zu ihr nun meine Bitten tragen mögen.»

Als ich Filli mit den geliebten Mädchen
heraus an die Luft treten sah unter nächtlichem Schleier
da erwärmte mit ihren Augen, den lebenden Fackeln,
da löste sie auf den Schrecken und das Eis,
so daß die Sterne ob meiner Freude lächelten.
Sie verglich ihre Schönheit mit dem Himmel
und schien zu sich zu sagen: «Komme, wer wolle
in den Schatten verstärkt zu sehen die Sonne.»

German translation ©2007 Joachim Steinheuer

¹ In this context ‘penne’ might also be translated as ‘feathers’, fitting with the image of flight, or as the ‘plectrum’ which the lyre is played.

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A	Alto
B	Basso
Bc	Basso continuo
C	Canto
<i>p a</i>	<i>punctus additionis</i>
<i>p d</i>	<i>punctus divisionis</i>
S	Soprano
T	Tenore
Vno	Violino

References to pitch employ the Helmholtz system.

- T I: Canto primo part-book. Headed 'A 2. Tenori. 'Tavola' also has 'A 2. Tenori.
T II: Canto secondo part-book. Headed 'A 2. Tenori. 'Tavola' also has 'A 2. Tenori.
Bc: Basso continuo part-book. Headed 'A 2. Tenori ottave. 'Tavola' has 'A 2. Tenori.

Prima parte

- 7: Bc: note 2: originally minim tied to crotchet
24: Bc: note 2: originally crotchet tied to minim
37: Bc: note 2: figured sharp
41: Bc: note 1 preceded by quadratum

Seconda parte

- 50: Bc: note 1: originally minim tied to crotchet
61: Bc: note 1: originally minim tied to crotchet
63: Bc: note 4 preceded by quadratum
65: Bc: originally crotchet tied to minim tied to crotchet

38, T II, Bc: longa

Terza parte

97: Bc: note 2: originally crotchet tied to minim

99-100: at this point Rovetta seems to treat the continuo line as a *basso seguente*, doubling the lowest line and effectively reducing the texture to two parts. This sort of doubling often happens when the lowest voice is a Bass, less often when, as in this case, it is a Tenor, though there are parallel instances in 'Lacrimosa beltà', bars 22-24 and 97-98.

110: Bc: note 4 preceded by quadratum